

Literary Terms & Devices in English for Language Arts

English / Arabic



The Literary Terms are only for instruction. Not for ELL Accommodation.



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

DECEMBER 2016



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

P-16

Office of Elementary, Middle, Secondary and Continuing Education and Office of Higher Education
Office of Bilingual Education and Foreign Language Studies

<http://www.emsc.nysed.gov/biling/>

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK
Regents of the University

BETTY A. ROSA, <i>Chancellor</i> , B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed.D.	Bronx
T. ANDREW BROWN, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D.	Syracuse
NAN EILEEN MEAD, B.A.	Manhattan
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D.	Albany
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S., M.S.	Saratoga
ELIZABETH S. HAKANSON	Onondaga
CATHERINE COLLINS, B.S., M.S., Ph.D.	West New York
JAMES R. TALLON, R., B.A., M.A.	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D.	Great Neck
JUDITH JOHNSON, B.A., M.A., Ed.D.	Mid-Hudson
LUIS O. REYES, B.A., M.A., Ph.D.	New York
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D.	Oakland Gardens
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D.	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A.	Rochester
JUDITH CHIN, B.S., M.S.,	Queens
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed.D.	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D.	New York

Commissioner of Education

President of The University of the State of New York

MARY ELLEN ELIA

Executive Deputy Commissioner

ELIZABETH BERLIN

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including Braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity, Ethics, and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234. Requests for additional copies of this publication may be made by contacting the Publications Sales Desk, Room 319, Education Building, Albany, NY 12234.

المقدمة

تتمثل المصطلحات والأساليب الأدبية في مجموعة من التراكيب الفنية العامة، التي تُميّز جميع الأعمال الأدبية، والتي كثيراً ما يُوظّفها الكُتّاب لإكساب أعمالهم معاني وإطاراً منطقيّاً من خلال اللغة. وعندما يقرأ القراء هذه الأعمال، يُدركون هذه التراكيب الأدبية في نهاية المطاف، ويستحسنونها. ونظراً لعمومية هذه التراكيب، فإنها تُمكن القراء أيضاً من مقارنة عمل أحد الكُتّاب بعمل كاتب آخر، وكثيراً ما تكون تلك المقارنة بين لغاتٍ مختلفةٍ. إنها لا تُضفي على العمل الأدبي جمالاً فحسب، بل تُكسبه معاني أعمق أيضاً، فتختبر فهم القراء الدقيق، وتُمتّعهم وهم يقرؤون. وعلاوةً على ذلك، تُساعد هذه المصطلحات والأساليب الأدبية في إثارة خيال القراء وهم يتصوّرون شخصيات النّصّ ومشاهده.

يهدف هذا المستند إلى تقديم تعريف موجز، ومثال مناسب لبعض المصطلحات والأساليب الأدبية العديدة، التي يستخدمها الكُتّاب لإثراء أعمالهم. ونتمنى أن تجدوا هذه المادة مفيدةً وأنتم تكتشفون لطلابكم عالم الأدب الشائق باللغة الإنجليزية.

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p style="text-align: center;">اللفظة الأوانلية</p> <p>يُفصّد باللفظة الأوانلية دمج كلمتين أو أكثر معاً لتأليف كلمة جديدة تماماً. وغالباً ما يحدث ذلك لتأليف اسم أو كلمة تُعبّر عن شيء ما، عن طريق الجمع بين الخصائص الفردية لكلمتين أو أكثر.</p>	<p>Acronym</p> <p>An acronym refers to the practice of joining together two or more words in order to create an entirely new word. This is often done in order to create a name or word for something by combining the individual characteristics of two or more other words.</p>
<p>Example: ISBN – International Standard Book Number</p>	
<p style="text-align: center;">الترميز</p> <p>الترميز أسلوب رمزي ينقل معنى إلى مفهوم أكبر –وغالباً ما يكون مجرداً– بالاستعانة بشيء محسوس، أو فكرة محسوسة بشكل أكبر كمثال. وعادةً ما يُستحضر الترميز –الذي عادة ما يُستخدم كأسلوب بلاغي– معنى ما عن طريق الأمثلة المجازية.</p>	<p>Allegory</p> <p>An allegory is a symbolic device where the meaning of a greater, often abstract concept is conveyed with the aid of a more corporeal object or idea being used as an example. Usually a rhetoric device, an allegory suggests a meaning via metaphoric examples.</p>
<p>Example: Faith is like a stony uphill climb: a single stumble might send you sprawling but belief and steadfastness will see you to the very top. Examples of works in literature that qualify as allegory are: <i>Aesop's Fables</i> and <i>Animal Farm</i>.</p>	
<p style="text-align: center;">الجناس الاستهلالي</p> <p>الجناس الاستهلالي هو استخدام كلمات مبدوءة بحروف تنتمي إلى المجموعة الصوتية نفسها في تتابع سريع. وسواء تمثلت تلك المجموعة الصوتية في أصوات ساكنة، أو مقاطع لفظية مُشدّدة، أو مجموعة محددة من الحروف المتحركة؛ فإن الجناس الاستهلالي ينطوي على تكرار أصوات متماثلة في الجملة. ويُستخدم الجناس الاستهلالي لإضفاء لمسة جمالية على الكتابة، وغالباً ما يُكسبها عنصر جذب الانتباه والإمتاع.</p>	<p>Alliteration</p> <p>Alliteration is when words are used in quick succession and begin with letters belonging to the same sound group. Whether it is the consonant sound, stressed syllables or a specific vowel group, the alliteration involves creating a repetition of similar sounds in the sentence. Alliterations are used to add character to the writing and often add an element of diversion to the piece.</p>
<p>Example: The <i>Wicked Witch of the West</i> went her own way. (The “W” sound is highlighted and repeated throughout the sentence.)</p>	
<p style="text-align: center;">الإشارة الضمنية</p> <p>الإشارة الضمنية هي الأسلوب الذي يستخدمه المؤلف للإشارة إلى موضوع ما، كمكان أو حدث أو عمل أدبي، بإشارة عابرة، ويترك للقارئ الربط بين تلك الإشارة الضمنية والموضوع الذي يجرى الحديث عنه.</p>	<p>Allusion</p> <p>An allusion is when the author refers to a subject matter such as a place, event, or literary work by way of a passing reference. It is up to the reader to make a connection to the subject being mentioned.</p>
<p>Example: “I do not approve of this <i>quixotic</i> idea.” Quixotic means unrealistic and impractical derived from Cervantes’s <i>Don Quixote</i>; a story of a foolish knight and his misadventures.</p>	
<p style="text-align: center;">الإفاضة والتفخيم</p> <p>الإفاضة والتفخيم أسلوب أدبي يُجملُ به الكاتب الجملة بأن يُضيف إليها المزيد من المعلومات؛ كي تزيد قيمتها، فتكون أيسر فهماً. عندما تكون الجملة البسيطة مُقتضبة للغاية، تعجز عن إيصال جميع الدلالات المرجوة. ويبرز دور الإفاضة والتفخيم عندما يُضيف الكاتب مزيداً من الكلمات إلى بنية الجملة؛ لثري معناها.</p>	<p>Amplification</p> <p>Amplification refers to a literary practice wherein the writer embellishes the sentence by adding more information to it in order to increase its worth and understandability. When a plain sentence is too abrupt and fails to convey the full implications desired, amplification comes into play when the writer adds more to the structure to give it more meaning.</p>
<p>Example: Original sentence: The thesis paper was difficult. After Amplification: The thesis paper was difficult; it required extensive research, data collection, sample surveys, interviews and a lot of fieldwork.</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
الجناس التصحيفي	Anagram
الجناس التصحيفي هو تبديل الكاتب لمواقع الأحرف في كلمة؛ لكي تصبح كلمة أخرى. فمن مقاطع العبارات إلى حروف الكلمات، يُمكن إجراء تبديل طفيف لعمل صيغة جديدة. لذا، فإن الجناس التصحيفي شكل من أشكال التلاعب بالألفاظ، مُحاط بهالة من الغموض، ويبحث على القليل من المرح.	Anagrams are when the writer jumbles up parts of the word to create a new word. From the syllables of a phrase to the individual letters of a word, any fraction can be jumbled to create a new form. Anagram is a form of wordplay that infuses mystery and a little interactive fun.
Example: An anagram for "debit card" is "bad credit". As you can see, both phrases use the same letters. By mixing the letters, a bit of humor is created.	
التشبيه	Analogy
التشبيه أسلوب يُساعد في إقامة علاقة بين مفهومين أو فكرتين، على أساس أوجه الشبه بينهما. ويُمكننا التشبيه من توصيل فكرة جديدة باستخدام الإطار العام لفكرة أخرى قديمة كأساس للفهم. ومن ثَمَّ، يستوعب المرء المفهوم الجديدة بشكلٍ بسيطٍ ومُوجزٍ من خلال الربط الذهني بين الفكرتين.	An analogy is a device that helps to establish a relationship based on similarities between two concepts or ideas. By using an analogy we can convey a new idea by using the blueprint of an old one as a basis for understanding. With a mental linkage between the two, one can create understanding regarding the new concept in a simple and succinct manner.
Example: In the same way as one cannot have a rainbow without rain, one cannot achieve success and riches without hard work.	
التقديم والتأخير	Anastrophe
التقديم والتأخير أحد الأساليب البلاغية، وفيه يُبدل ترتيب مواقع الاسم والصفة في الجملة؛ فالمتعارف عليه أن الصفة تسبق الاسم، ولكن عندما يُوظف الكاتب أسلوب التقديم والتأخير، يسبق الاسم الصفة. ويُحدث هذا الترتيب المعكوس أثرًا مُحركًا، وأيضًا يبرز الوصف الذي تُعبر عنه الصفة.	Anastrophe is a form of literary device wherein the order of the noun and the adjective in the sentence is exchanged. The adjective comes before the noun, but when one is employing an anastrophe, the noun is followed by the adjective. This reversed order creates impact and lends weight to the description offered by the adjective.
Example: He spoke of times past and future, and dreamt of things to be.	
النادرة	Anecdote
النادرة سرد مُوجز لحدث أو حادثة مُسلية. وعادةً ما تكون القصة المسرودة ذكرى من حياة الراوي، وقد تكون أحداث القصة حقيقية، وليست منسوجة من وحي الخيال. وكثيرًا ما يروي المعلمون للطلاب نواذر عن المشاهير. ولا تُرسم النواذر صورةً إيجابيةً دائمًا، لكنها عادةً ما تكون مُسلية.	An anecdote is a short verbal accounting of an amusing event or incident. The story is usually a memory from the narrator's life but can be a story of fact, as opposed to a contrived work of fiction. Teachers often tell their students anecdotes about famous people. The anecdotes are not always flattering, but are usually amusing.
Example: Winston Churchill was very fond of his dog Rufus who ate in the dining room with the family and was treated with utmost respect. When enjoying movies, Rufus had the best seat in the house; on Winston Churchill's lap. While watching "Oliver Twist," Churchill put his hands over Rufus' eyes during the scene where Bill Sikes intends to drown his dog. Churchill is believed to have said to Rufus: "Don't look now, dear. I'll tell you about it later."	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p style="text-align: center;">الخصم</p> <p>الخصم شخصية أو مجموعة من الشخصيات تُعادي البطل أو الشخصية الرئيسية. ومن الشائع أن يُشار إلى الخصم بأنه الشرير (الشخص الشرير) الذي يُعادي البطل (الشخص الطيب)، الذي يُحاربه لإنقاذ نفسه أو غيره.</p>	<p>Antagonist</p> <p>An antagonist is a character or a group of characters which stand in opposition to the protagonist or the main character. It is common to refer to an antagonist as a villain (the bad guy) against whom a hero (the good guy) fights in order to save himself or others.</p>
<p>Example: Generally, an antagonist appears as a foil to the main character embodying qualities that are in contrast with the qualities of the main character. This inner conflict is a major theme of many literary works e.g. <i>Doctor Faustus</i> by Christopher Marlowe and <i>Hamlet</i> by William Shakespeare.</p>	
<p style="text-align: center;">التجسيم</p> <p>التجسيم إعطاء شيء أو كائن غير بشري سمّة أو عاطفة أو رغبة بشرية. وكثيراً ما يُوظف هذا الأسلوب في تقريب الشيء أو الكائن غير البشري من القارئ أو الجمهور، وتوطيد العلاقة بينهما؛ فضلاً عن إكساب ذلك الشيء أو الكائن شخصية.</p>	<p>Anthropomorphism</p> <p>Anthropomorphism can be understood to be the act of lending a human quality, emotion or ambition to a non-human object or being. This act of lending a human element to a non-human subject is often employed in order to endear the latter to the readers or audience and increase the level of relativity between the two, while also lending character to the subject.</p>
<p>Example: The raging storm brought with it howling winds and fierce lightning as the residents of the village looked up at the angry skies in alarm.</p>	
<p style="text-align: center;">الطباق</p> <p>يحدث الطباق عندما يُوظف الكاتب جملتين متضادتين متجاورتين. وسواء كان الطباق بين كلمات أو عبارات في الجملة ذاتها، فإنه يُستخدم لإحداث تباين واضح، باستخدام عنصرين متباينين معاً لتوصيل مفهوم كامل. ويُستخدم الطباق في الأدب لإحداث توازن بين السمات المتضادة، وتبسيط الموضوع بشكل أكبر.</p>	<p>Antithesis</p> <p>An antithesis is used when the writer employs two sentences of contrasting meanings in close proximity to one another. Whether they are words or phrases of the same sentence, an antithesis is used to create a stark contrast using two divergent elements that come together to create one uniform whole. The purpose of using an antithesis in literature is to create a balance between opposite qualities and lend a greater insight into the subject.</p>
<p>Example: When Neil Armstrong walked on the moon it might have been one small step for a man, but it was one giant leap for mankind.</p>	
<p style="text-align: center;">القول المأثور</p> <p>القول المأثور عبارة موجزة تُعبّر عن مبدأ أو رأي مُتفق على أنه حقيقة دامغة بالإجماع. وكثيراً ما تتمثل تلك الأقوال المأثورة في أمثال سائرة، وأقوال حكيمة، ومواعظ تهدف إلى نقل معنى وحكمة. وتجدر الإشارة إلى أنه عادة ما تتّسم الأمثال بالفطنة والإيجاز، وكثيراً ما تنطوي على نبرة سلطوية.</p>	<p>Aphorism</p> <p>An aphorism is a concise statement that is made in a matter of fact tone to state a principle or an opinion that is generally understood to be a universal truth. Aphorisms are often adages, wise sayings and maxims aimed at imparting sense and wisdom. It is to be noted that aphorisms are usually witty and curt and often have an underlying tone of authority to them.</p>
<p>Example: Upon seeing the shoddy work done by the employee, the boss told him to “either shape up or ship out”.</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p style="text-align: center;">النموذج الأصلي</p> <p>النماذج الأصلية هي أساليب أدبية تُوظف عن طريق استخدام مفهوم أو شخص أو شيء مشهور للتعبير عن الكثير من المعاني. ويسهل تحديدها بشكل مباشر. حتى إن أفرط الكاتب في استخدامها، فإنها تظل الأفضل.</p>	<p>Archetype</p> <p>Archetypes are literary devices that employ the use of a famous concept, person or object to convey a wealth of meaning. Archetypes are immediately identifiable and even though they run the risk of being overused, they are still the best examples of their kind.</p>
<p>Example: Shakespeare's <i>Romeo and Juliet</i> are an archetype of star-crossed lovers; a couple joined by love, separated by cruel circumstance, and doomed by fate.</p>	
<p style="text-align: center;">السَّجْع</p> <p>السَّجْع هو تكرار الأصوات التي تُصدرها حروف متحركة في جملة أو عبارة. ومن ثم، قد يُفهم السجع على أنه نوع من الجناس الاستهلاكي؛ فما يُميزه عن الجناس الاستهلاكي أنه تكرار لأصوات حروف متحركة فقط.</p>	<p>Assonance</p> <p>Assonance refers to repetition of sounds produced by vowels within a sentence or phrase. In this regard assonance can be understood to be a kind of alliteration. What sets it apart from alliterations is that it .is the repetition of only vowel sounds</p>
<p>Example: "A long song." The "o" sound is repeated in the last two words of the sentence.</p>	
<p style="text-align: center;">الفصل</p> <p>يُقصد بالفصل ذلك الأسلوب البلاغي، الذي يستبعد فيه المؤلف أدوات الربط في الجملة عن قصد، مع الحفاظ على الدقة النحوية للعبارة. ويساعد الفصل -كأداة أدبية- في اختزال المعنى الضمني للعبارة بأكملها، وعرضها بإيجاز. تُحدث هذه الصيغة المُدمجة أثرًا مباشرًا يجعل القارئ مُسجِمًا مع ما يحاول الكاتب إيصاله.</p>	<p>Asyndeton</p> <p>Asyndeton refers to a practice in literature whereby the author purposely leaves out conjunctions in the sentence, while maintaining the grammatical accuracy of the phrase. Asyndeton as a literary tool helps in shortening up the implied meaning of the entire phrase and presenting it in a succinct form. This compact version helps in creating an immediate impact whereby the reader is instantly attuned to what the writer is trying to convey.</p>
<p>Example Read, Write, Learn. Watch, Absorb, Understand. Reduce, Reuse, Recycle.</p>	
<p style="text-align: center;">تَدخُل المؤلف</p> <p>يُوظف المؤلف هذا الأسلوب بالابتعاد عن النَّصْن، والتحدث إلى القارئ مباشرةً. وينتج عن ذلك بناء علاقة مباشرة بين الكاتب والقارئ، فلا يكون الأخير مشاركًا ثانويًا أو جمهورًا غير مباشر في تطوُّر أحداث القصة، بل يصير محور اهتمام المؤلف.</p>	<p>Authorial Intrusion</p> <p>Authorial Intrusion is used when the author steps away from the text and speaks out to the reader. Authorial intrusion establishes a one-to-one relationship between the writer and the reader where the latter is no longer a secondary player or an indirect audience to the progress of the story but is the main subject of the author's attention.</p>
<p>Example: In many novels, the protagonist would move away from the stream of the story and speak out to the reader. This technique is often used to reveal some crucial elements of the story to the reader. Used well in <i>Oliver Twist</i> by Charles Dickens.</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p style="text-align: center;">سرد مراحل التطور الأخلاقي والنفسي للشخصية الرئيسية</p> <p>هذا الأسلوب شكل شائع من أشكال القَصِّ، يَبْنِي فيه المؤلف الحكمة على أساس التطور العام للشخصية الرئيسية على طول الخط الزمني للقصة؛ فيُعَايِش القراء مرور الشخصية بتطور ملحوظ على المستوى الذهني والبدني، والاجتماعي والعاطفي، والأخلاقي والرُّوحي مع تطور أحداث القصة.</p>	<p>Bildungsroman</p> <p><i>Bildungsroman</i> is a popular form of storytelling whereby the author bases the plot on the overall growth of the central character throughout the timeline of the story. As the story progresses, the subject undergoes noticeable mental, physical, social, emotional, moral and often spiritual advanced and strengthening before the readers' eyes.</p>
<p>Example: Scarlet O'Hara in <i>Gone With the Wind</i> by Margaret Mitchell experiences immense personal growth as she learns the value of friends and hard work under duress, without compromising her own dreams.</p>	

<p style="text-align: center;">تنافر الأصوات</p> <p>تنافر الأصوات أسلوب بلاغي يُقصد به استخدام كلمات في العبارة تُصدِر أصواتًا ذات وقع ثقيل على الأذن. وتَخْلُق هذه الكلمات ذات الأصوات الحادَّة والمتنافرة جوًّا مزعجًا ومُسْتَنكِرًا.</p>	<p>Cacophony</p> <p>A cacophony in literature refers to the use of words and phrases that imply strong, harsh sounds within the phrase. These words have jarring and dissonant sounds that create a disturbing, objectionable atmosphere.</p>
<p>Example: His fingers rapped and pounded the door, and his foot thumped against the yellowing wood.</p>	

<p style="text-align: center;">الوقفَة</p> <p>الوقفَة هي تَوَقُّف قصير في البيت الشعري، يعترض انتظام الوزن الشعري. وتُستخدَم الوقفة لإحداث تَوَقُّف قصير يكون له أثرٌ قوي.</p>	<p>Caesura</p> <p>A caesura is a pause within a poetic line that breaks the regularity of the metrical pattern. The purpose of using a caesura is to create a dramatic pause, which has a strong impact.</p>
<p>Example: Against the envy of less happier lands, this blessed plot, this earth, this realm, this England. <i>Richard II</i>, Shakespeare</p>	

<p style="text-align: center;">تمثيل الشخصية</p> <p>تمثيل الشخصية هو العملية التي يكشف الكاتب بها جوانب الشخصية، التي يُمكن أن يصفها المؤلف بشكلٍ مباشر أو غير مباشر، أو من خلال أفعال الشخصية وأفكارها وحديثها.</p>	<p>Characterization</p> <p>Characterization is the process by which the writer reveals the personality of a character. The character can be described directly or indirectly by the author or through the actions, thoughts and speech of the character.</p>
<p>Example: "First of all, if we can learn a simple trick, Scout, you'll get along a lot better with all kinds of folks. You never really understand a person until you consider things from his point of view ... until you climb into his skin and walk around in it." From this quote from <i>To Kill a Mockingbird</i> by Harper Lee we can see that Atticus Finch (Scout's father) is a patient and compassionate person who is able to extend his empathy to other members of his community.</p>	

<p style="text-align: center;">المقابلة العكسية</p> <p>المقابلة العكسية هي أسلوب بلاغي ينطوي على استخدام عبارتين متماثلتين، ولكن كل منهما عكس الأخرى.</p>	<p>Chiasmus</p> <p>Chiasmus a figure of speech containing two phrases that are parallel but inverted to each other.</p>
<p>Example: You can take the patriot out of the country but you cannot take the country out of the patriot.</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p style="text-align: center;">الإطناب</p> <p>الإطناب شكل كتابي يُستخدم فيه المؤلف جملاً طويلةً ومعقدةً بشكل مُبالغ فيه؛ لنقل معنى كان من الممكن نقله باستخدام جملة أقصر وأبسط. وينطوي الإطناب على التعبير عن فكرة أو وجهة نظر بشكل غير مباشر، ويُترك للقارئ تخمين المعنى المقصود واستيعابه.</p>	<p>Circumlocution</p> <p>Circumlocution is a form of writing wherein the author uses exaggeratedly long and complex sentences in order to convey a meaning that could have been otherwise conveyed through a shorter, much simpler sentence. Circumlocution involves stating an idea or a view in an indirect manner that leaves the reader guessing and grasping at the actual meaning.</p>
<p>Example: Instead of writing “At 8 pm he arrived for the dinner party,” the author writes: “Around 3 hours after sunset, it was winter at the time; the man arrived for the dinner party.”</p>	
<p style="text-align: center;">الذروة</p> <p>الذروة هي تلك اللحظة التي يبلغ عندها الصراع أو التوتر شدته في الرواية. إنها الجزء البنائي للحبكة، ويُشار إليها أحياناً بأنها الأزمة؛ فهي لحظة فارقة أو نقطة تحوّل في سير الأحداث، فيتحوّل تصاعد الأحداث إلى مرحلة التشويق. ومن ثمّ، تُعرّف الذروة بأنها النقطة التي يبلغ عندها الصراع أو الأزمة شدته، فيحتاج إلى حلّ، وتتفكك عقدة العمل (الخاتمة).</p>	<p>Climax</p> <p>Climax is that particular point in a narrative at which the conflict or tension hits the highest point. Climax is a structural part of a plot and is at times referred to as the crisis. It is a decisive moment or a turning point in a storyline at which the rising action turns around into a falling action. Thus, a climax is the point at which a conflict or crisis reaches its peak that calls for a resolution or denouncement (conclusion).</p>
<p>Example: In <i>The Heart of Darkness</i> by Joseph Conrad, the narrative reaches its climax when Marlowe starts his journey in his steam boat and his final discovery upon reaching the station and meeting Kurtz. He was shocked to discover that Kurtz had abandoned all norms and morals of his civilization. Following this point in the novel, the mystery surrounding Kurtz is unfolded and the questions in Marlow’s mind find their answers automatically when he sees the real situation.</p>	
<p style="text-align: center;">الصراع</p> <p>يُستخدَم الصراع للتعبير عن المقاومة التي يلقاها بطل القصة في طريق سعيه لتحقيق أهدافه وأحلامه. ويتمثل الصراع في خلافٍ قد يشترك فيه مُعدّون خارجيون، أو قد ينشأ داخل الذات نفسها.</p>	<p>Conflict</p> <p>Conflict is used for expressing a resistance the protagonist of the story finds in achieving his aims or dreams. The conflict is a discord that can have external aggressors or can even arise from within the self.</p>
<p>Example: John tried hard to convince himself that his Hollywood dreams were worth the struggle, but his parents, and his inner voice of reason, failed to agree.</p>	
<p style="text-align: center;">الدلالة الضمنية</p> <p>الدلالات الضمنية هي المعاني التي يربطها الأشخاص بالكلمات، وهي تذهب إلى أبعد من معناها الحرفي أو تعريف القاموس. وللكتّاب من الكلمات دلالاتٌ تثير عواطف ومشاعر في نفس القارئ.</p>	<p>Connotation</p> <p>Connotations are the associations people make with words that go beyond the literal or dictionary definition. Many words have connotations that create emotions or feelings in the reader.</p>
<p>Example: “And once again, the autumn leaves were falling.” This phrase uses “autumn” to signify that something is coming to an end.</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
الجناس	Consonance
الجناس تكرر أصوات حروف ساكنة في تتابع سريع في جملة أو عبارة. وغالباً ما يقع الصوت المتكرر في نهاية الكلمة. والجناس عكس السجع، الذي ينطوي على استخدام متكرر لأصوات حروف متحركة.	Consonance refers to the repetition of sounds in quick succession produced by consonants within a sentence or phrase. The repetitive sound is often found at the end of a word. Consonance is the opposite of assonance, which implies repetitive usage of vowel sounds.
Example: He struck a streak of stunted luck.	

الدلالة الوضعية	Denotation
يُقصد بالدلالة استخدام تعريف القاموس أو المعنى الحرفي للكلمة.	Denotation refers to the use of the dictionary definition or literal meaning of a word.
Example: "They built a house."	
In this sentence, "house" is meant literally as in a building where a family lives. If the word "home" was used instead in the sentence in place of "house", the meaning would not be as literal as there are many emotions associated with the word "home" beyond simply the structure where people live.	

الحل المفاجئ Deus ex Machina	Deus ex Machina
يُقصد بالحل المفاجئ Deus ex Machina ذلك الحدث الذي تدخل من خلاله شخصية لا تُصدّق في أحداث القصة؛ لحلّ الصراع الحاصل في القصة، وتقديم حلّ مُرضٍ. ولا يُحبذ استخدام هذا الأسلوب؛ إذ يُنظر إليه على أنه علامة على ضعف الحكمة؛ حيث يضطرُّ الكاتب إلى إحداث تغييرات أو تحولات عشوائية، لا أساس لها، ولا تُصدّق؛ ليصل إلى نهاية القصة.	Deus ex Machina refers to the incidence where an implausible concept of character is brought into the story in order to resolve the conflict in the story and to bring about a pleasing solution. The use of Deus ex Machina is not recommended as it is seen to be the mark of a poor plot that the writer needs to resort to random, insupportable and unbelievable twists and turns to reach the end of the story.
Example: In <i>Lord of the Flies</i> by William Golding, stranded on a deserted island after a plane crash, a group of children have gone savage and are burning down the island. There seems to be no chance of rescue. However, a naval officer suddenly appears from out of nowhere and saves them. Thus the appearance of the officer is necessary to save the children from the impending disaster that they have created.	

أسلوب الكتابة	Diction
أسلوب الكتابة هو النبرة أو الطريقة المميّزة لكتابات المؤلف. وهو لا يقتصر على تخبّر الكاتب للألفاظ فحسب، بل يشتمل على اتجاه الكتابة، ولهجتها، وأسلوبها، والحالة المزاجية الغالبة عليها. وعادة ما يُقيّم أسلوب الكتابة بالمعايير السائدة للكتابة والتعبير الصحيحين، ويُعدّ ذلك دليلاً على جودة الكتابة. ويُفهم أسلوب الكتابة أيضاً بأنه اختيار لكلمات أو عبارات معينة يتميّز بها الكاتب.	Diction is the distinctive tone or tenor of an author's writings. Diction is not just a writer's choice of words, it can include the mood, attitude, dialect and style of writing. Diction is usually judged with reference to the prevailing standards of proper writing and speech and is seen as the mark of quality of the writing. It is also understood as the selection of certain words or phrases that become peculiar to a writer.
Example: Certain writers in the modern day and age use archaic terms such as "thy", "thee" and "wherefore" to imbue a Shakespearean mood to their work.	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p>الشبيه Doppelganger</p> <p>تُعرّف ظاهرة الشبيه بالمصطلح Doppelganger، المأخوذ عن اللغة الألمانية، والذي يعني حرفياً "المزدوج"؛ وبالإنجليزية "double walker". ويُقصد بالشبيه وجود شخصية زائفة أو مُستنسخة من الشخصية الحقيقية في القصة. وعادةً ما يتمتع أشباه الشخصيات الأساسية بالقدرة على انتحال صفات الشخصيات الأصلية، ولكن يبقى بينهما فارق كبير في الرُوح والمقاصد. وقد تظهر شخصية الشبيه بمظهر مختلف يُمكنها من خداع شخصيات أخرى ساذجة.</p>	<p>Doppelganger</p> <p>Doppelganger is derived from German and literally translates into "double walker." It refers to a character in the story that is actually a counterfeit or a copy of a genuine character. Doppelgangers of the main characters usually bear the ability to impersonate the original but have vastly different spirits and intentions. The doppelganger might have a different appearance that allows it to fool other unsuspecting characters.</p>
<p>Example: The idea of getting revenge is put in Hamlet's mind by the apparition of his father who tells him that he was murdered. The use of a doppelganger helps Shakespeare to set up the plot of Hamlet that revolves around the theme of revenge.</p>	

<p>الوصف التصويري Ekphrastic</p> <p>يُقصد بهذا المصطلح شكلاً من أشكال الكتابة –غالبًا ما يكون شِعراً– يُوظفه المؤلف لوصف عمل فني آخر، عادةً ما يكون مرئيًا. وهو يُستخدم لنقل الرموز العميقة، التي ينطوي عليها العمل الفني المحسوس، بوسيلة تعبير أخرى.</p>	<p>Ekphrastic</p> <p>Ekphrastic refers to a form of writing, mostly poetry, wherein the author describes another work of art, usually visual. It is used to convey the deeper symbolism of the corporeal art form by means of a separate medium.</p>
<p>Example: A photograph of an empty landscape could transmit images of desolation, abandonment and great loss.</p>	

<p>الخاتمة</p> <p>الخاتمة أسلوب أدبي يُمثّل كلمة ختامية في ختام العمل الأدبي. وتُستخدم الخاتمة لإضفاء قليل من التّبصّر على الحكمة، أو الفكرة الرئيسية، أو الشخصيات. ويُمكن كتابتها بعدة طرق؛ ففي بعض الأحيان، يمكن متابعة الأسلوب السردى نفسه في القصة. وفي أحيان أخرى، قد تتولّى إحدى الشخصيات عملية السرد، أو تخاطب شخصية واحدة الجمهور مباشرةً.</p>	<p>Epilogue</p> <p>The epilogue is a literary device that acts as an afterword at the conclusion of a literary work. The purpose of an epilogue can be to add a little insight into the plot, theme, or character/s. Epilogues can be written in a number of ways: the same narrative style in the story is continued, other times one of the characters might take up the narrative, or a single character can address the audience directly.</p>
<p>Example: In a remarkable moment at the end of <i>The Tempest</i>, Shakespeare's wizard Prospero addresses the audience directly, breaking down the boundaries of the play. He informs them that the play is over, his powers are gone, and thus his escape from the play's island setting depends on their applause and that they, in effect, get to decide his fate.</p>	

<p>الكُنْيَة</p> <p>عادةً ما تُستخدم الكُنْيَة لإضافة سمة ما إلى الاسم الأصلي لشخص أو مكان ما؛ حيث تُستخدم تلك الكلمات والعبارات الوصفية لرفعة الصورة العامة للأشخاص الحقيقيين والخياليين، والطباع الإلهية، والأماكن والأشياء.</p>	<p>Epithet</p> <p>An epithet is usually used to add an attribute to a person or place's original name. These descriptive words and phrases can be used to enhance the persona of real and fictitious people, divinities, places and objects.</p>
<p>Example: "Alexander the Great" is the epithet commonly used to refer to Alexander III of Macedonia. He is known as "the great" both for his military genius and his diplomatic skills in handling the various populaces of the regions he conquered.</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p>المقالة</p> <p>المقالة هي إنشاء أدبي قصير، مُبني على موضوع واحد، وغالبًا ما تُعبر عن الرأي الشخصي لمؤلفها. ويُعرفُ الدوس هكسلي -كاتب المقالات الإنجليزي الشهير- المقالة قائلًا: "إنها نوع من الأدب لقول كل شيء عن أي شيء تقريبًا".</p>	<p>Essay</p> <p>An essay is a short form of literary composition based on a single subject matter, and often gives the personal opinion of an author. A famous English essayist Aldous Huxley defines essays as, "a literary device for saying almost everything about almost anything."</p>
<p>Example: "It was one place I had been looking forward to visiting while in Nigeria ... The place is unique in the Yoruba religion, and that intrigued me ... As I passed through the gates I heard a squeaky voice. A diminutive middle-aged man came out from behind the trees — the caretaker. He worked a toothbrush-sized stick around in his mouth, digging into the crevices between algae'd stubs of teeth. He was barefoot; he wore a blue batik shirt known as a <i>buba</i>, baggy purple trousers, and an embroidered skullcap. I asked him if he would show me around the shrine. Motioning me to follow, he spat out the results of his stick work and set off down the trail." <i>The Sacred Grove of Oshogbo</i> by Jeffrey Tayler.</p>	
<p>التلطف اللفظي</p> <p>يُتصد بمصطلح "التلطف اللفظي" التعبير بوصف سلبي أخفّ وقعا أو أقلّ جدّة من الوصف الأصلي. ويُستخدَم هذا الأسلوب عند الكتابة في موضوعات كالجنس والعنف، والموت والجرائم؛ وموضوعات "خادشة للحياء". ويتمثل الغرض من التلطف اللفظي في استبدال كلمات غير لطيفة أو قاسية بكلمات أكثر تأنّبًا؛ لتجنب المضايقة. ويُتلاعب بالتلطيف اللفظي أحيانًا لإضفاء لمسة مبالغية أو تهكم في الكتابة الساخرة.</p>	<p>Euphemism</p> <p>The term euphemism is used to refer to the practice of using a comparatively milder or less abrasive form of a negative description instead of its original form. This device is used when writing about matters such as sex, violence, death, crimes and "embarrassing" matters. The purpose of euphemisms is to substitute unpleasant and severe words with more polite words to mask the harshness. The use of euphemisms is sometimes manipulated to lend a touch of exaggeration or irony in satirical writing.</p>
<p>Example: When a person dies, people will say "he/she passed away".</p>	
<p>القصة الرمزية</p> <p>القصة الرمزية أسلوب أدبي يتمثل في قصة قصيرة وموجزة، تهدف إلى تقديم درس أخلاقي في النهاية. ففي الأدب، تُوصف القصة الرمزية بأنها درس تهنئبي، يُقدّم في صورة نوع من قصص الحيوانات. أما في النثر والشعر، فتُوصف القصة الرمزية من خلال النباتات والحيوانات، وقوى الطبيعة والجماد؛ بمنحها سمات بشرية، بحيث تُقدّم درسًا أخلاقيًا في النهاية.</p>	<p>Fable</p> <p>Fable is a literary device which can be defined as a concise and brief story intended to provide a moral lesson at the end. In literature, it is described as a didactic lesson given through some sort of animal story. In prose and verse, a fable is described through plants, animals, forces of nature and inanimate objects by giving them human attributes wherein they demonstrate a moral lesson at the end.</p>
<p>Example: A passage from <i>The Fox and the Crow</i> from Aesop's Fables "A crow was sitting on a branch of a tree with a piece of cheese in her beak when a fox observed her and set his wits to work to discover some way of getting the cheese. "Coming and standing under the tree he looked up and said, 'What a noble bird I see above me! Her beauty is without equal. Down came the cheese and the fox, snatching it up, said, 'You have a voice, madam, I see: what you want is wits...."</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p style="text-align: center;">التوازي المُختلّ</p> <p>في الأدب، يُستخدَم مصطلح "التوازي" للإشارة إلى الجمع بين عبارات أو كلمات أو جمل تابعة مترابطة ومُؤَيَّبة بشكل متماثل. وينطوي التوازي على نُظْم عناصر الجملة في نَسَقٍ نحوي مُتَوَازٍ، بحيث تُدرَج الأسماء معًا، وتُدرَج تصرفات أفعال محددة معًا؛ وما إلى ذلك. ولكن عندما يُخفِق المرء في أتباع هذا البناء المتوازي، يَنبُتج التوازي المُختلّ. ومن ثَمَّ، يُعرَفُ الإخفاق في تحقيق التوازن بين النَسَقِ النحوية بالتوازي المُختلّ.</p>	<p>Faulty Parallelism</p> <p>In literature, the term parallelism is used to refer to the practice of placing together similarly structured, related phrases, words or clauses. Parallelism involves placing sentence items in a parallel grammatical format wherein nouns are listed together, specific verb forms are listed together and the like. However, when one fails to follow this parallel structure, it results in faulty parallelism. The failure to maintain a balance in grammatical forms is known as faulty parallelism wherein similar grammatical forms receive dissimilar or unequal weight.</p>
<p>Example: Parallelism: She likes to talk but not to listen. Faulty Parallelism: She likes talking but not to listen.</p>	

<p style="text-align: center;">ارتجاع الأحداث</p> <p>ارتجاع الأحداث أسلوب أدبي يُصَوِّرُ المؤلف به للقارئ أحداثًا مُحدَّدة وقعت قبل وقت تتابع السرد الحاضر، أو أحداثًا وقعت قبل تلك التي تتكشف حاليًا في القصة. ويتمثل أسلوب ارتجاع الأحداث الشائع في سرد الشخصيات لقصص ماضية، وتصوير وإشاراتٍ إلى أحلام وذكريات، وأسلوب فرعي يُعرَفُ بـ "اختيار المؤلف"؛ حيث يُقرِّر المؤلف الإشارة إلى حدث وقع في الماضي مباشرةً بأن يذكُرهُ مباشرةً.</p>	<p>Flashback</p> <p>Flashback is a literary device wherein the author depicts the occurrence of specific events to the reader which have taken place before the present time the narration is following, or events that have happened before the events that are currently unfolding in the story. Flashback devices that are commonly used are past narratives by characters, depictions and references of dreams and memories and a sub device known as authorial sovereignty wherein the author directly chooses to refer to a past occurrence by bringing it up in a straightforward manner.</p>
<p>Example: In <i>Wuthering Heights</i> by Emily Bronte, Cathy is dead. Mr. Lockwood sees Cathy's name written all over the windowsill and then has a vexing dream about her. When he talks about the dream to Heathcliff, Heathcliff becomes too distressed. Mr. Lockwood wants to know why the mention of Cathy upsets him. The flashbacks are means to show the love that Heathcliff and Cathy had for each other.</p>	

<p style="text-align: center;">الشخصية المُعَايِرة</p> <p>الشخصية المُعَايِرة شخصية أخرى في القصة تتناقض مع الشخصية الرئيسية، وعادةً ما تأتي لإبراز إحدى سماتها.</p>	<p>Foil</p> <p>A foil is another character in a story who contrasts with the main character, usually to highlight one of their attributes.</p>
<p>Example: In the popular book series, <i>Harry Potter</i>, the character of Hogwarts principal Albus Dumbledore, who portrays "good", is constantly shown to believe in the power of true love (of all forms and types) and is portrayed as a strong, benevolent and positive character. On the other hand, the antagonist Lord Voldemort, who depicts the evil and "bad" in the series, is constantly shown to mock and disbelieve the sentiment of love and think of it as a foolish indulgence.</p>	

<p style="text-align: center;">التلميح المُسبق</p> <p>يُقصد بالتلميح المُسبق استخدام كلمات وعبارات دلالية، تُمهِّد لكشف قصة ما، وتُلَمِّح للقارئ بأن شيئًا ما سيحدث؛ دون الكشف عن القصة، أو إفساد عنصر التشويق. ويُستخدم للإشارة إلى نتيجة قادمة بالقصة.</p>	<p>Foreshadowing</p> <p>Foreshadowing refers to the use of indicative words or phrases that set the stage for a story to unfold and give the reader an indication of something that is going to happen without revealing the story or spoiling the suspense. Foreshadowing is used to suggest an upcoming outcome to the story.</p>
<p>.Example: "He had no idea of the disastrous chain of events to follow"</p> <p>In this sentence, while the protagonist is clueless of further developments, the reader learns that something disastrous and problematic is about to happen to the protagonist.</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
النوع	Genre
<p>يُقصد بمصطلح "النوع" هنا نوع الفن أو الأدب أو الموسيقى الذي يتميز بشكل، ومحتوى، وأسلوب محدد. على سبيل المثال، يتألف الأدب من أربعة أنواع، هي: الشعر، والدراما، والأدب الخيالي، والأدب الواقعي. وتتنسب جميع هذه الأنواع بسماوات ووظائف مُحددة تُميز كل نوع منها عن الآخر. لذا، يجب أن يعي القراء نوع العمل الأدبي الذي يقرؤونه؛ ليفهموا الرسالة المراد نقلها.</p>	<p>Genre means the type of art, literature or music characterized by a specific form, content and style. For example, literature has four main genres: poetry, drama, fiction and non-fiction. All of these genres have particular features and functions that distinguish them from one another. Hence, it is necessary on the part of readers to know which genre they are reading in order to understand the message being conveyed.</p>
<p>Example: Genre includes works such as comedy, folktales, romance, horror, tragedy, adventure, suspense, science fiction, novels, historical novel, short story, and more.</p>	

الغرور	Hubris
<p>الغرور مصطلح سلبيّ ينطوي على العجرفة، والفخر، والثقة في النفس بإفراط. وغالبًا ما يُشير الغرور إلى الانفصال عن الواقع، ومبالغة المرء في تقدير كفاءته وقدراته. وبصفة عامة، يُعدُّ الغرور هو "العيب المأساوي" في شخصية بطل القصة، الذي يُؤدِّي إلى سقوطه.</p>	<p>Hubris (also hybris) is a negative term implying both arrogance, excessive self-pride or self-confidence. Hubris often indicates being out of touch with reality and overestimating one's own competence or capabilities. Hubris is generally considered the "tragic flaw" of the protagonist that leads to his/her downfall.</p>
<p>Example: In <i>Macbeth</i> by William Shakespeare, the protagonist, overfilled with ambition and arrogance, allows his hubris to think he would be able to kill the valiant Duncan without penalty so he can claim the throne of Scotland for himself. Obviously murder is highly frowned upon, so this eventually leads to Macbeth's demise.</p>	

التقديم والتأخير	Hyperbaton
<p>التقديم والتأخير أسلوب أدبيّ يُغيّر فيه المؤلف المواقع الأصلية للكلمات والعبارات، بحيث يُنشئ جملة ذات بنية مختلفة؛ لنقل المعنى نفسه. يُقال إن التقديم والتأخير يحرك الكلمات والعبارات من مواقعها المعتادة، ويُنبي جملة أكثر جاذبية وتعقيدًا.</p>	<p>A hyperbaton is a literary device wherein the author plays with the regular positioning of words and phrases and creates a differently structured sentence to convey the same meaning. It is said that by using a hyperbaton, words or phrases overstep their conventional placements and result in a more complex and intriguing sentence structure.</p>
<p>Example: "Alone he walked on the cold, lonely roads." This sentence is a variation of the more conventional: "He walked alone on the cold, lonely roads."</p>	

الغلو	Hyperbole
<p>يُوظف المؤلف هذا الأسلوب باستخدام كلمات وعبارات مُحددة، تُبالغ وتُكثّر في التشديد على جوهر النص؛ لإحداث تأثير أعظم وأبرز. ويُستخدم الغلو لإحداث أثر أقوى من الأثر الطبيعي، وللتأكيد أكثر من اللازم على نقطة مُحددة. وعادةً ما تُعبّر تلك الجمل عن فعل أو رأي غير ممكن أو غير معقول عمليًا على أرض الواقع، ولكنها تُبرز عاطفة ما.</p>	<p>A hyperbole is when the author uses specific words and phrases that exaggerate and overemphasize the basic crux of the statement in order to produce a grander, more noticeable effect. The purpose of hyperbole is to create a larger-than-life effect and overly stress a specific point. Such sentences usually convey an action or sentiment that is generally not practically realistically possible or plausible but helps emphasize an emotion.</p>
<p>Example: "I'm so sleepy I might fall asleep standing here."</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p style="text-align: center;">التصوير</p> <p>يتمثل هذا الأسلوب الأدبي في استخدام المؤلف كلمات وعبارات لتصوير صور ذهنية للقارئ، مما يُساعد القارئ على تصوّر كتابات المؤلف بشكلٍ أكثر واقعية. ويستخدم التصوير الاستعارات، والكنائيات، والكلمات الوصفية، والتشبيهات؛ لاستثارة الإدراكات الحسية للقارئ. وهو لا يقتصر على المثيرات المرئية فحسب، بل يُوري المثيرات الحركية، وتلك المتعلقة بحاسة الشم واللمس والتذوق والحرارة، والمثيرات السمعية أيضًا.</p>	<p>Imagery</p> <p>Imagery is when the author uses words and phrases to create mental images for the reader. Imagery helps the reader to visualize more realistically the author's writings. Imagery uses metaphors, allusions, descriptive words and similes in order to awaken the readers' sensory perceptions. It is not limited to only visual sensations, but also refers to igniting kinesthetic, olfactory, tactile, gustatory, thermal and auditory sensations as well.</p>
<p>Example: The gushing brook stole its way down the lush green mountains, dotted with tiny flowers in a riot of colors and trees coming alive with gaily chirping birds.</p>	
<p style="text-align: center;">القافية الداخلية</p> <p>القافية الداخلية هي ترصيع بيت شعري واحد بالقافية، وسجعه. وتُعرف أيضًا بـ "القافية الوسطى"؛ لأنها عادةً ما تكون في منتصف البيت الشعري، وتتناغم مع إيقاع قافية نهاية البيت نفسه.</p>	<p>Internal Rhyme</p> <p>Internal rhyme is a practice of forming a rhyme in only one single line of verse. An internal rhyme is also known as the middle rhyme because it is typically constructed in the middle of a line to rhyme with the bit at the end of the same metrical line.</p>
<p>Example: The line from the famed poem <i>Ancient Mariner</i>, "We were the first that ever burst."</p>	
<p style="text-align: center;">القلب</p> <p>يُقصد بالقلب تغيير المواقع المعتادة للكلمات؛ بغية التأكيد على معنى معين. ويشيع استخدام هذا الأسلوب الأدبي في الشعر دون النثر؛ لأنه يُساعد على نظم القصيدة بطريقة تلفت انتباه القارئ، ليس بالمحتوى فحسب، بل أيضًا بالشكل المرئي؛ لغرابة الشكل.</p>	<p>Inversion</p> <p>Inversion refers to the practice of changing the conventional placement of words for the purpose of laying emphasis. This literary device is more prevalent in poetry than prose because it helps to arrange the poem in a manner that catches the attention of the reader, not only with its content but also with its physical appearance as a result of the peculiar structure.</p>
<p>Example: In <i>Paradise Lost</i>, Milton wrote: "Of man's first disobedience, and the fruit of that forbidden tree, whose mortal taste brought death into the world, and all our woe, with loss of Eden, till one greater man restore us, and regain the blissful seat. Sing Heav'nly Muse..."</p>	
<p style="text-align: center;">التورية التهكمية</p> <p>يُقصد بالتورية التهكمية تلاعب الكاتب بالكلمات، بحيث يكون المعنى الضمني للجملة أو الكلمة مختلفًا تمامًا عن المعنى الحرفي. وكثيرًا ما تُوظف للتعبير عن التناقض الصارخ بين المعنى الضمني والمعنى الحرفي. ولا تتجلى الدلالة الحقيقية العميقة من الكلمات وحدها، ولكن من الموقف والسياق الذي تُردُّ في إطاره أيضًا.</p>	<p>Irony</p> <p>Irony refers to playing around with words such that the meaning implied by a sentence or word is actually different from the literal meaning. Often irony is used to suggest the stark contrast of the literal meaning. The deeper, real layer of significance is revealed not by the words themselves but the situation and the context in which they are placed.</p>
<p>Example: Sentence: "Oh! What fine luck I have!"</p> <p>This sentence on the surface conveys that the speaker is happy with their luck but actually what they mean is that they are extremely unhappy and dissatisfied with their bad luck.</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p style="text-align: center;">تناسبُ التقابل</p> <p>يستخدم المؤلف تناسبُ التقابل؛ لعرض شخص، أو مفهوم، أو مكان، أو فكرة، أو موضوع بشكل مُتناسب مع الآخر. ويتمثل الغرض من وضع كيانين مرتبطين - بشكل مباشر أو غير مباشر - معًا في إبراز تباينهما ومقارنتهما. وعادةً ما يُستخدم هذا الأسلوب الأدبي لإبراز شخصية ما بالتفصيل؛ مُضيفًا عنصر التشويق، ومُضيفًا تأثيرًا بلاغيًا.</p>	<p>Juxtaposition</p> <p>Juxtaposition is when the author places a person, concept, place, idea or theme parallel to another. The purpose of juxtaposing two directly or indirectly related entities close together is to highlight the contrast between the two and compare them. This literary device is usually used for etching out a character in detail, creating suspense or lending a rhetorical effect.</p>
<p>Example: In <i>Paradise Lost</i>, Milton has used juxtaposition to draw a parallel between the two protagonists, Satan and God, who he discusses by placing their traits in comparison with one another to highlight their differences.</p>	

<p style="text-align: center;">الإثبات بالنفي</p> <p>يُقصد بهذا المصطلح الأدبي التعبيرُ بعبرة بسيطة مُثبتة، ذات وصف منفي. ويُسمى هذا الأسلوب أحيانًا بالتقليل التهكمي، أو تجنُّب قول الحقيقة. وهو إما أن يكون إيجابيًا أو سلبيًا.</p>	<p>Litotes</p> <p>Litotes are a literary term that uses an understated statement of an affirmative by using a negative description. Litotes are sometimes called an ironical understatement and/or an avoidance of a truth which can be either positive or negative.</p>
<p>Example: Common examples: "I'm not feeling bad," or "he's definitely not a rocket scientist." The actual meanings are: "I am feeling well," and "he is not smart."</p>	

<p style="text-align: center;">إساءة استعمال الكلمات</p> <p>يُقصد بهذا المصطلح إساءة استعمال الكلمات عن طريق استبدالها بكلمات ذات أصوات مماثلة ومعانٍ مختلفة، وغالبًا ما تكون منفصلة عن معنى السياق؛ مما يخلق حالة من اللبس، وسوء الفهم، والتسلية. ويُستخدم هذا الأسلوب للتعبير عن أن المتحدث مُضطرب أو مُزعج أو غافل أو مُرتبك، ومن ثم لا يُعبّر بأسلوب جيد. وللتعبير بهذا الأسلوب، يجب أن يكون صوتا الكلمتين -الكلمة الأصلية والكلمة البديلة- متماثلين بما يكفي لجذب القارئ إلى التحول المقصود، وإضفاء جس فكاهي.</p>	<p>Malapropism</p> <p>Malapropism refers to the practice of misusing words by substituting them with similar sounding words that have different, often unconnected meanings, and thus creating a situation of confusion, misunderstanding and amusement. Malapropism is used to convey that the speaker is flustered, bothered, unaware or confused and as a result cannot employ proper diction. A trick to using malapropism is to ensure that the two words (the original and the substitute) sound similar enough for the reader to catch onto the intended switch and find humor in the result.</p>
<p>Example: In the play <i>Much Ado About Nothing</i>, playwright William Shakespeare's character Dogberry says, "Our watch, sir, have indeed comprehended two auspicious persons." Instead, what the character means to say is "Our watch, sir, have indeed apprehended two suspicious persons."</p>	

<p style="text-align: center;">الاستعارة</p> <p>الاستعارة نسبة معنى أو مفهوم لشيء من شيء آخر؛ حيث يُعبّر ضمنيًا عن أن شيئًا ما هو شيء آخر؛ لإجراء مقارنة بين أوجه الشبه والسمات المشتركة بينهما. وعادةً ما يُقارن الشيء الأول الذي يُعدُّ محور الجملة، بالشيء الثاني الذي يُستخدم لتوصيف الأول. ويتمثل الغرض من استخدام الاستعارة في أن تأتي بمفهوم نفهمه بوضوح (الشيء الثاني)، ونستخدمه لفهم شيء أقل وضوحًا بشكل أفضل (الشيء الأول).</p>	<p>Metaphor</p> <p>A metaphor refers to a meaning or identity ascribed to one subject by way of another. In a metaphor, one subject is implied to be another so as to draw a comparison between their similarities and shared traits. The first subject, which is the focus of the sentence is usually compared to the second subject, which is used to convey a degree of meaning that is used to characterize the first. The purpose of using a metaphor is to take an identity or concept that we understand clearly (second subject) and use it to better understand the lesser known element (the first subject).</p>
<p>Example: "Henry was a lion on the battlefield". This sentence suggests that Henry fought so valiantly and bravely that he embodied all the personality traits we attribute to a ferocious lion. This sentence implies that Henry was courageous and fearless, much like the King of the Jungle.</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
الكناية	Metonymy
يُقصد بالكناية عدم استخدام الكلمة الأصلية المُعيرة عن شيء ما، والإشارة إليها بكلمة أخرى ترتبط بها ارتباطًا وثيقًا. ومن ثمَّ، فإن الكناية تعني استبدال الكلمة الأساسية بكلمة أخرى ترتبط بها ارتباطًا وثيقًا.	Metonymy refers to the practice of not using the formal word for an object or subject and instead referring to it by using another word that is intricately linked to the formal name or word. It is the practice of substituting the main word with a word that is closely linked to it.
Example: When we use the name "Washington, D.C." we are talking about the political capital of the United States because all the significant political institutions such as the White House, Supreme Court, the Capitol and many more are located there. The phrase "Washington D.C." is a metonymy for the government of the United States.	
الحالة المزاجية	Mood
يُقصد بالحالة المزاجية ذلك الاتجاه المُحدّد، الذي يتبنّاه المؤلف لخلق حالة وجدانية مُحدّدة تجاه موضوع العمل الأدبي. وهي بذلك تُشير إلى الميل الذهني والعاطفي للمؤلف تجاه الموضوع، مما يُضفي طابعًا أو جَوًّا مُعيّنًا على العمل. وتُساعد الحالة النهائية المُحقّقة في إثارة استجابات مُلائمة ومُحدّدة من القارئ.	Mood refers to a definitive stance the author adopts in shaping a specific emotional perspective towards the subject of the literary work. It refers to the mental and emotional disposition of the author toward the subject, which in turn lends a particular character or atmosphere to the work. The final tone achieved is instrumental in evoking specific, appropriate responses from the reader.
Example: In <i>Love Story</i> by Erich Segal the relationship of the two protagonists is handled with such beauty, delicateness and sensitivity that the reader is compelled to feel the trials and tribulations of the characters.	
العنصر المُتكرّر	Motif
العنصر المُتكرّر هو أيُّ عنصر، أو موضوع، أو فكرة، أو مفهوم يَظهر دائمًا في العمل الأدبي بأكمله. ومن ثمَّ، يُشير استخدامه إلى تكرار فكرة محددة مُسيطرّة على العمل الأدبي. وتُشيم العناصر المُتكرّرة بأنها ملحوظة للغاية، ولها دور هام في تحديد طبيعة القصة، وسير الأحداث، ونسيج العمل الأدبي.	Motif is any element, subject, idea or concept that is constantly present throughout the entire piece of literature. Using a motif refers to the repetition of a specific theme dominating the literary work. Motifs are very noticeable and play a significant role in defining the nature of the story, the course of events and the very fabric of the literary piece.
Example: In many famed fairytales, a common motif is of a handsome prince who falls in love with a damsel in distress and the two being bothered by a wicked step mother, evil witch or beast and finally conquering all to live happily ever after.	
السرد	Narrative
يتولّى السرد الراوي، الذي قد يكون جزءًا مباشرًا من تلك التجربة، وغالبًا ما يروي التجربة عن نفسه. وقد يراقب المؤلف الأحداث أحيانًا كراوٍ غائب، ويُقدّم حُكْمه النهائي. ويتألف السرد من مجموعة من الأحداث التي تُحكى في عملية سرديّة، يُجري فيها اختيار الأحداث وترتيبها بترتيب مُحدّد.	A narrative or story is told by a narrator who may be a direct part of that experience and often shares the experience as a first-person narrator. Sometimes the author may only observe the events as a third-person narrator and gives his/her final pronouncement. A narrative consists of a set of events, recounted in a process of narration, in which the events are selected and arranged in a particular order.
Example: <i>Animal Farm</i> by George Orwell is a modern narrative that aims at extending a writer's political views. It is a form of narrative known as a political satire. It uses animals on a farm to describe the overthrow of the last of the Russian Tsar Nicholas II and the Communist Revolution of Russia before WW II. The actions of the animals on the farm are used to expose the greed and corruption of the Revolution. It also describes how powerful people can change the ideology of a society.	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p>القدرة السلبية</p> <p>القدرة السلبية مفهوم دعا له الشاعر "جون كيتس"؛ إذ كان يؤمن بأنه ينبغي للأدباء –الشعراء على وجه التحديد– أن يتقبلوا فكرة أن بعض الأمور ربما يجب أن تُترك دون حلها، ودون تأكيدها. يؤمن "كيتس" بأنه من الأفضل أن تُترك بعض النهايات الحتمية مفتوحة لخيال القارئ، وأن عنصرى الشك والغموض يُضيفان على الفكرة طابعاً رومانسياً، وميزةً خاصةً.</p>	<p>Negative Capability</p> <p>Negative Capability is a concept promoted by poet John Keats, who was of the opinion that literary achievers, especially poets, should be able to come to terms with the fact that some matters might have to be left unsolved and uncertain. Keats was of the opinion that some certainties were best left open to the imagination and that the elements of doubt and ambiguity added romanticism and specialty to a concept.</p>
<p>Example: The best reference of the use of negative capability in literature would be of Keats' own works, especially poems such as <i>Ode on a Grecian Urn</i> and <i>Ode to a Nightingale</i>.</p>	

<p>انتقام العدالة</p> <p>يُشير مصطلح "انتقام العدالة" إلى موقف من العدالة الشعرية؛ حيث تُكافأ الشخصيات الإيجابية، وتُعاقب الشخصيات السلبية. وأحياناً، يُشير هذا المصطلح إلى الشخصية أو الوسيلة التي تتحقق بها العدالة. وفي علم الأساطير اليونانية، تعني كلمة Nemesis إله الانتقام الإلهي.</p>	<p>Nemesis</p> <p>The use of a nemesis refers to a situation of poetic justice wherein the positive characters are rewarded and the negative characters are penalized. The word also sometimes refers to the character or medium by which this justice is brought about. In Greek mythology, Nemesis is the goddess of divine retribution.</p>
<p>Example: In the popular book series <i>Harry Potter</i>, the protagonist Harry Potter is the nemesis of the evil Lord Voldemort.</p>	

<p>الرواية</p> <p>يُطلق مصطلح "الرواية" على مجموعة كبيرة ومتنوعة من الكتابات التي تشترك في أنها أعمال طويلة من نسج الخيال، ومكتوبة بأسلوب نثري. ومن ثم، تتميز الرواية عن القصة القصيرة أو الأقصوصة بالسرد الممتد للأحداث؛ حيث يسمح حجمها بتنوع كبير في الشخصيات، وتعقيدها هي ودوافعها أكثر من تلك الأنواع الأقصر طولاً، والأكثر تركُّزاً. وقد تتخذ حبكة الرواية أحد الأشكال التالية: مأساوية، كوميدية، تهكمية، درامية، رومانسية، تمثيلية عاطفية مثيرة، تاريخية، خيال علمي، خيالية، جريمة، لغز مُحير، رعب، مأساوية-كوميدية؛ وكثير من الأنواع الأخرى.</p>	<p>Novel</p> <p>The term novel is applied to a great variety of writings that have in common only the attribute of being extended works of fiction written in prose. As an extended narrative, the novel is distinguished from the short story and from the novelette or novella. Its magnitude permits a greater variety of characters, greater complication of character and motives than do the shorter, more concentrated modes. Novels may have any kind of plot form: tragic, comic, satire, drama, romance, melodrama, historical, science fiction, fantasy, crime, mystery, horror, tragic-comedy and many others.</p>
<p>Example : <i>To Kill a Mockingbird</i> by Harper Lee</p>	

<p>صَوغ الكلمات على أساس الصوت</p> <p>يُقصد بذلك استخدام كلمات تتشابه أصواتها إلى حدٍّ كبير مع الصوت المراد تصويره بها. بعبارة أخرى، يُقصد بذلك استخدام الكلمات التي يتشابه نطقها مع الصوت الفعلي الذي تُمثله.</p>	<p>Onomatopoeia</p> <p>Onomatopoeia refers to words whose very sound is very close to the sound they are meant to depict. In other words, it refers to sound words whose pronunciation is similar to the actual sound they represent.</p>
<p>Example: Words such as grunt, huff, buzz, fizz, hiss, crackle, and snap are words whose pronunciation sounds very similar to the actual sounds these words represent.</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p>الإرداف الخُلفي الإرداف الخُلفي مصطلح أدبي يُمكن المؤلف من الجمع بين كلمتين متناقضتين ومتضادتين معاً بشكل يُضفي على الأسلوب نوعاً من الغرابة، وبعضاً من التعقيد. ويُساعد هذا الأسلوب في إدراك مستوى أعمق من الحقيقة، واستكشاف مستويات مختلفة من دلالات الألفاظ في أثناء الكتابة.</p>	<p>Oxymoron Oxymoron is a literary term that allows the author to use contradictory, contrasting concepts placed together in a manner that actually ends up making sense in a strange and slightly complex manner. An oxymoron helps to perceive a deeper level of truth and explore different layers of semantics while writing.</p>
<p>Example: Sometimes we cherish things of little value. He possessed a cold fire in his eyes. Terribly pleased, act naturally, deafening silence, clearly confused, virtual reality.</p>	

<p>التناقض الظاهري يُقصد بالتناقض الظاهري استخدام مفاهيم أو أفكار متناقضة فيما بينها. ولكن عند الجمع بينها، فإنها تنقل قيمة كبيرة على عدة مستويات. وتتميز التناقضات الظاهرية بأنها تنطوي على مستوى أعمق من المعنى والأهمية، لا يتكشف من الوهلة الأولى؛ بل تُقدم رؤية مُتعمقة مذهلة عندما تتبلور.</p>	<p>Paradox A paradox refers to the use of concepts or ideas that are contradictory or opposed to one another, yet when placed together hold significant value on several levels. The uniqueness of paradoxes lies in the fact that a deeper level of meaning and significance is not revealed at first glance, but when it does crystallize, it provides astonishing insight.</p>
<p>Example: Wise fool; bitter sweet; a rich man is no richer than a poor man.</p>	

<p>إسباغ العاطفة الإنسانية على بعض الكائنات يُوظف المؤلف هذا الأسلوب الأدبي لإسباغ العواطف البشرية على جمادٍ أو ظاهرة. وهذا نوع من التشخيص، يُوظف بمحض الصدفة أكثر ممّا يُوظف عن قصد.</p>	<p>Pathetic Fallacy Pathetic fallacy is a literary device whereby the author ascribes the human feelings of one or more of his characters to nonhuman objects or phenomena. It is a type of personification, and is known to occur more by accident than on purpose.</p>
<p>Example: The softly whistling teapot informed him it was time for breakfast.</p>	

<p>البناء المُتصل يُقصد بالبناء المُتصل وضع عناصر الجملة بطريقة مُحددة، كوضع الجزء الأساسي من الجملة أو خبرها في النهاية عن قصد، بدلاً من وضعه في موضعه المعتاد. وفي هذا النوع من الأبنية الأسلوبية، لا يُنضح المعنى للقارئ إلا عند قراءة الجملة كاملة. ولا شك أن هذا الأسلوب يبدو مُحيرًا في البداية، ولكنه يُضفي على الجملة طابعاً درامياً، ويكثر استخدامه في الشعر.</p>	<p>Periodic Structure Periodic structure refers to a particular placement of sentence elements such as the main clause of the sentence and/or its predicate are purposely held off and placed at the end instead of at the beginning of their conventional positions. In such placements, the crux of the sentence's meaning does not become clear to the reader until they reach the last part. While undeniably confusing at first, a periodic structure lends flair of drama to a sentence and is greatly used in poetry.</p>
<p>Example: Instead of writing, "brokenhearted and forlorn she waits till the end of her days for his return," one may write: "For his return, brokenhearted and forlorn, waited, she till the end of her days."</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p style="text-align: center;">الحشو</p> <p>يُقصدُ بالحشو التّطويلُ والحشو الزائد؛ لنقل معنى كان من الممكن نقله بعدد أقلّ من الكلمات، أو بشكل أكثر مُباشرةً. ويُستخدَم هذا الأسلوب لتجميل الجملة، وتعتظيم أثرها، والمراوغة، وتحويل انتباه القارئ عن جوهر الرسالة المُراد نقلها.</p>	<p>Periphrasis</p> <p>Periphrasis refers to the use of excessive language and surplus words to convey a meaning that could otherwise be conveyed with fewer words and in more direct a manner. The use of periphrasis can be to embellish a sentence, to create a grander effect, to beat around the bush and to draw attention away from the crux of the message being conveyed.</p>
<p>Example: Instead of simply saying “I am displeased with your behavior”, one can say, “The manner in which you have conducted yourself in my presence of late has caused me to feel uncomfortable and has resulted in my feeling disgruntled and disappointed with you”.</p>	

<p style="text-align: center;">التشخيص</p> <p>يُقصدُ به نسبة صفاتٍ وخصائص بشرية إلى جمادٍ أو ظاهرةٍ أو حيوان.</p>	<p>Personification</p> <p>Personification refers to the practice of attaching human traits and characteristics with inanimate objects, phenomena and animals.</p>
<p>Example: “The raging winds;” “the wise owl,” “the warm and comforting fire”</p>	

<p style="text-align: center;">الحبكة</p> <p>عادةً ما يُقصدُ بها تسلسل الأحداث والوقائع التي تتألف منها القصة؛ فعادةً ما يكون هناك نمطٌ ما—مقصود أو غير مقصود—يربط أحداث الحبكة بعضها ببعض. ويُقصدُ بالحبكة في الأساس النتيجة الأساسية، أو تسلسل أحداث القصة. وثمة نوع آخر من الحبكة في الأدب، يُشير إلى الصراع أو الصدام الذي يحدث كجزء من القصة. وعادةً ما يتخذ الصراع ثلاثة أشكال مُعتادة: 1- شخصيات في صراع معًا، 2- شخصيات في صراع مع الأجواء المُحيطة بها، 3- شخصيات في صراع مع ذاتها.</p>	<p>Plot</p> <p>The plot usually refers to the sequence of events and happenings that make up a story. There is usually a pattern, unintended or intentional, that threads the plot together. The plot basically refers to the main outcome and order of the story. There is another kind of plot in literature as well; it refers to the conflict or clash occurring as a part of the story. The conflict usually follows three regular formats: 1. characters in conflict with one another, 2. characters in conflict with their surroundings and 3. characters in conflict with themselves.</p>
<p>Example: Many romantic movies follow a similar and simple plot: Boy meets girl, boy loses girl, boy wins girl back in the end.</p>	

<p style="text-align: center;">وجهة النظر</p> <p>يُقصدُ بها تلك الطريقة التي تُروى أو تُصوّرُ بها القصة، وهي تُعبّر عنّ يحيي القصة. وببساطة، تُحدّد وجهة النظر الزاوية أو المنظور الذي تتكشف أحداث القصة من خلاله. من ثمّ، فإنها تُؤثّر في حدة الأحداث، فضلًا عن أن لها دورًا أساسيًا في التأثير في فهم القارئ للأحداث المسرودة. ويُمكن لوجهة النظر أن تسمح للقارئ—بطريقة ما—بالوصول إلى آفاق غُلبًا للقصة، أو تحجبه عن ذلك.</p>	<p>Point of View</p> <p>Point of view is the manner in which a story is narrated or depicted and who it is that tells the story. Simply put, the point of view determines the angle and perception of the story unfolding, and thus influences the tone in which the story takes place. The point of view is instrumental in manipulating the reader’s understanding of the narrative. In a way, the point of view can allow or withhold the reader access into the greater reaches of the story.</p>
<p>Example: In the popular <i>Lord of the Rings</i> by William Golding book series, the stories are narrated in the third person and all happenings are described from an “outside the story” point of view. Contrastingly, in the popular teen book series, <i>Princess Diaries</i>, by Meg Cabot, the story is told in the first person, by the protagonist herself.</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p style="text-align: center;">الوصل البلاغي</p> <p>يُقصد بهذا المصطلح استخدام أدوات ربط أو كلمات وصل متجاورة بشكل مُتكرر في الجملة، على عكس ما هو مُتعارف عليه من استخدامها بشكل متناثر عندما تستدعي الحاجة لها فقط. ويُوظف الوصل البلاغي بشكل أساسي لإضفاء تأثير مُثير على الجملة بفضل قوة أثرها البلاغي.</p>	<p>Polysyndeton</p> <p>Polysyndeton refers to the process of using conjunctions or connecting words frequently in a sentence, placed very close to one another, opposed to the usual norm of using them sparsely, only where they are technically needed. The use of polysyndeton is primarily for adding dramatic effect as they have a strong rhetorical presence.</p>
<p>Example: Saying "here and there and everywhere" instead of simply adding "here, there and everywhere."</p>	
<p style="text-align: center;">الكلمة الاستهلالية</p> <p>قد تكون الكلمة الاستهلالية مقدمة القصة التي عادة ما تُحدد نبرتها وتُقدم خلفية بسيطة عنها. وغالبًا ما تكون تلك الكلمة الاستهلالية على لسان أحد الشخصيات وليست على لسان المؤلف.</p>	<p>Prologue</p> <p>A prologue can be an introduction to a story that usually sets the tone and acts as a bit of a backgrounder or a "sneak peek" into the story. Prologues are typically a narrative spoken by one of the characters and not from the author.</p>
<p>Example: "The origin of this story is..." "It all began one day when..."</p>	
<p style="text-align: center;">التورية</p> <p>يُوظف هذا الأسلوب الأدبي عن طريق استخدام كلمة ما بطريقة تجعلها من الممكن أن تحمل معنيين أو أكثر. وعادة ما يقوم المؤلف بذلك لإشاعة حالة من الدعابة أو السخرية، كما يُقصد بها تلك الكلمات التي تدل على معاني لكلمات ذات أصوات متماثلة. والغرض من استخدامها هو إثارة دهشة القارئ لوهلة ليكتشف أن للكلمة معنيين أو أكثر.</p>	<p>Puns</p> <p>Puns are a literary device wherein a word is used in a manner to suggest two or more possible meanings. This is generally done to the effect of creating humor or irony. Puns can also refer to words that suggest meanings of similar-sounding words. The trick is to make the reader have an "aha!" moment and discover two or more meanings.</p>
<p>Example: She had a photographic memory but never developed it.</p>	
<p style="text-align: center;">القافية</p> <p>يُقصد بالقافية وضع كلمات مُقفّاة في نهاية سطور النثر أو في نهاية أبيات الشعر؛ فهو النظم الذي ترتب به الكلمات على نحو مُحدد. إذا كانت الكلمات المتناوبة مُقفّاة، يكون النظم هكذا: "أب-أب"، ويعني ذلك أن "أ" هي قافية السطرين 1 و3 و"ب" هي قافية السطرين 2 و4.</p>	<p>Rhyme Scheme</p> <p>The rhyme scheme is the practice of rhyming words placed at the end of the lines in the prose or poetry. Rhyme scheme refers to the order in which particular words rhyme. If the alternate words rhyme, it is an "a-b-a-b" rhyme scheme, which means "a" is the rhyme for the lines 1 and 3 and "b" is the rhyme affected in the lines 2 and 4.</p>
<p>Example:</p> <p>Shall I compare thee to a summer's day? (a) Thou art more lovely and more temperate. (b) Rough winds do shake the darling buds of May, (a) and summer's lease hath all too short a date. (b)</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p style="text-align: center;">الإيقاع والقافية</p> <p>يُقصد بالإيقاع والقافية وجود نمط من القوافي باستخدام كلمات تُصدر الأصوات نفسها أو أصوات متماثلة؛ فهو تكرر لأصوات متماثلة في النثر والشعر لإحداث تأثير موسيقي لطيف.</p>	<p>Rhythm and Rhyme</p> <p>Rhythm and rhyme refers to a pattern of rhymes that is created by using words that produce the same or similar sounds. Rhythm and rhyme refer to the recurrence of similar sounds in prose and poetry, creating a musical, gentle effect.</p>
<p>Example</p> <p>“I’m a little teapot short and stout. This is my handle and this is my spout. When the water’s boiling, hear me shout. Just lift me up and pour me out.”</p>	
<p style="text-align: center;">الهجاء</p> <p>يُقصدُّ بالهجاء السخرية من نقطة ضعف بشرية أو عيب في الشخصية. وكثيرًا ما يُستعمل الهجاء من أجل تقويم الشخصية التي يُقال الهجاء فيها. وبصفة عامة، رغم أن الهجاء قد يبعث على الدعابة، فإن لا يُوظف بغية الترفيه والتسلية، ولكن لاستخلاص رد فعل ينم عن الاحتقار من القارئ.</p>	<p>Satire</p> <p>Satire refers to the practice of making fun of a human weakness or character flaw. The use of satire is often used from a need or decision of correcting or bettering the character that is on the receiving end of the satire. In general, even though satire might be humorous, its purpose is not to entertain and amuse but actually to derive a reaction of contempt from the reader.</p>
<p>Example: In <i>The Importance of Being Earnest</i> by Oscar Wilde, the word “earnest” is satirized throughout the story. In Victorian times, to be “earnest” was to be intelligent; however, two of the women in the story desire a man named Earnest just because they like the name.</p>	
<p style="text-align: center;">البيئة</p> <p>تُستخدم البيئة لتحديد زمان القصة ومكانها والحالة المزاجية الغالبة على أحداثها؛ فهي تساعد - في الأساس - في تحديد زمان القصة ومكانها والظروف التي تجري في إطارها أحداثها.</p>	<p>Setting</p> <p>Setting is used to identify and establish the time, place and mood of the events of the story. It basically helps in establishing where and when and under what circumstances the story is taking place.</p>
<p>Example: In the first installment of the <i>Harry Potter</i> series, a large part of the book takes place at the protagonist, Harry’s, aunt’s and uncle’s place, living in the “muggle” (non-magical) world with the “muggle” folks, and Harry is unaware of his magical capabilities and bloodline. This setting establishes the background that Harry has a non-magical childhood with other “muggle” people and has no clue about his special powers or his parents and is raised much like, actually worse than, regular children, till his 11th birthday.</p>	
<p style="text-align: center;">التمائل</p> <p>يُقصدُّ بالتمائل رسم أوجه الشبه أو مقارنات بين شيئين أو شخصين أو كائنين أو مكانين أو مفهومين ليس لهما علاقة ببعضها البعض وغير متماثلين. ويُستخدم هذا الأسلوب لإضفاء درجة أكبر من المعنى والفهم على جملة بسيطة. وبالتالي، يستطيع القارئ فهم المشاعر التي يرغب المؤلف في نقلها على نحو أفضل. ويستدل على استخدام هذا الأسلوب باستخدام الكلمات: " مثل، مثل أو كاف التشبيه".</p>	<p>Simile</p> <p>Similes refer to the practice of drawing parallels or comparisons between two unrelated and dissimilar things, people, beings, places and concepts. By using similes, a greater degree of meaning and understanding is attached to an otherwise simple sentence. The reader is able to better understand the sentiment the author wishes to convey. Similes are marked by the use of the words “as, such as or like”.</p>
<p>Example: “In the eastern sky there was a yellow patch like a rug laid for the feet of the coming sun . . .” <i>The Red Badge of Courage</i> by Stephen Crane</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p>السُونيَّة السُونيَّة هي قصيدة تتألف من 14 بيتًا وتُكتب بطريقة التفعيلة الخماسية. ويشتمل كل بيت على 10 مقاطع. ويكون له قافية محددة "قولنا" أو منعطفًا محددة. وبصفة عامة، ينقسم هذا النوع من القصائد إلى مجموعات مختلفة استنادًا إلى القافية التي تتبعها. وتُنظَّم قافية السُونيَّة وفقًا لقافية معينة. وعادة ما تكون القافية في اللغة الإنجليزية abab-cdcd-efef-gg وفي الإيطالية والإسبانية abba-abba-cde-cde.</p>	<p>Sonnet In poetry, a sonnet has 14 lines and is written in iambic pentameter. Each line has 10 syllables. It has a specific rhyme scheme and a "volta" or a specific turn. Generally, sonnets are divided into different groups based on the rhyme scheme they follow. The rhymes of a sonnet are arranged according to a certain rhyme scheme. The rhyme scheme in English is usually abab-cdcd-efef-gg and in Italian and Spanish abba-abba-cde-cde.</p>

<p>Example My heart be brave, and do not falter so, Nor utter more that deep, despairing wail. Thy way is very dark and drear I know, But do not let thy strength and courage fail; For certain as the raven-winged night Is followed by the bright and blushing morn, Thy coming morrow will be clear and bright, Tis darkest when the night is furthest worn. Look up, and out, beyond, surrounding clouds, And do not in thine own gross darkness grope, Rise up, and casting off thy hind'ring shrouds, Cling thou to this, and ever inspiring hope: Tho' thick the battle and tho' fierce the fight, There is a power making for the right. James Weldon Johnson</p>
--

<p>القلب العَرَضِي يُقصدُ بهذا المصطلح تبديل مواضع الحروف الأولى لبعض الكلمات لتكوين كلمات جديدة أو كلمات لا معنى لها لخلق جو من جو من الدعابة. في حين أنها في الغالب ما تكون غير مقصود وتعرف بأنها "زلة لسان"، ويرحب بها في الأدب على أنها تلاعب بالألفاظ بارع.</p>	<p>Spoonerism Spoonerism refers to the practice of interchanging the first letters of some words in order to create new words or even to create nonsensical words in order to create a humorous setting. While they are often unintentional and known as a "slip of the tongue", in literature they are welcomed as witty wordplay.</p>
<p>Example: The phrase "flesh and blood" being spoken as "blesh and flood" in urgency and heightened emotion.</p>	

<p>المقطع الشعري يُقصدُ بهذا المصطلح مقطع واحد متصل من الأبيات الشعرية. فإنه يشير أساسًا إلى وحدة أو مجموعة من الأبيات التي تشكل فقرة شعرية محددة. وعادة ما يكون أبسط أنواع المقاطع الشعري عبارة عن أربعة أبيات لكل مجموعة، مع اتباع أبسط قافية وهي: "أ-ب-ب".</p>	<p>Stanza Stanza refers to a single, related chunk of lines in poetry. It basically refers to one unit or group of lines, which forms one particular faction in poetry. The most basic kind of stanza is usually four lines per group, with the simplest rhyme scheme "a-b-a-b" being followed.</p>
<p>Example "The greedy paddy cat, chased after the mice; she got so round and fat, but it tasted so nice"</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p>تسايل الأفكار</p> <p>يُقصد بهذا المصطلح مجموعة متصلة من الأفكار دون عوائق وقوع الخواطر والأفكار في العقل الواعي. في الأدب، تشير هذه العبارة إلى تدفق هذه الأفكار، مع الإشارة إلى عملية تفكير ذات طابع معين. وغالبًا ما يُستخدم هذا الأسلوب الأدبي لتقديم سرد في لأفكار الشخصية بدلًا من استخدام الحوار أو الوصف.</p>	<p>Stream of Consciousness</p> <p>Stream of consciousness refers to an uninterrupted and unhindered collection and occurrence of thoughts and ideas in the conscious mind. In literature, the phrase refers to the flow of these thoughts; with reference to a particular character's thinking process. This literary device is usually used in order to provide a narrative in the form of the character's thoughts instead of using dialogue or description.</p>
<p>Example: "Life is not a series of gig lamps symmetrically arranged; life is a luminous halo, a semi-transparent envelope surrounding us from the beginning of consciousness to the end." <i>The Common Reader</i> by Virginia Woolf.</p>	

<p>التشويق</p> <p>التشويق هو الشعور مُكثف يشعر به الجمهور خلال أحداث القصة ويظلوا دائمًا في حالة ترقب لنتيجة أحداث معينة. فهو يحبس أنفاس القارئ ويجعله دائمًا في تشوق لمعرفة المزيد. ولذلك، يكون من الصعب على القارئ ترك الكتاب قبل أن يكمله. دون التشويق، سيفقد القارئ الاهتمام بسرعة في أي قصة لأنه لا يوجد هناك شيء يجعل القارئ يتساءل، "ما الذي سيحدث بعد ذلك؟" في الكتابة، يجب أن يكون هناك سلسلة من الأحداث التي تؤدي ذروتها إلى أسر الجمهور وجعله متوتر وحريص على معرفة ما سيحدث بعد ذلك.</p>	<p>Suspense</p> <p>Suspense is the intense feeling that an audience goes through while waiting for the outcome of certain events. It basically leaves the reader holding their breath and wanting more. The amount of intensity in a suspenseful moment is why it is hard to put a book down. Without suspense, a reader would lose interest quickly in any story because there is nothing that is making the reader ask, "What's going to happen next?" In writing, there has to be a series of events that leads to a climax that captivates the audience and makes them tense and anxious to know what is going to happen next.</p>
<p>Example: You can probably recall the feeling you had at the pit of your stomach when, after about 25 minutes and lots of commercials, you were hoping to find out what happened to your favorite character. However, you didn't get to find out. Instead they would make the "Tune In Next Week" announcement and you already knew that you would be there. Suspense is a powerful literary tool because, if done correctly, you know your audience will be back for more and more.</p>	

<p>الرمز</p> <p>الرمز هو أداة أدبية تحتوي على عدة طبقات من المعنى، والتي تكون غير مرئية لأول وهلة. وهو ممثل للعديد من الجوانب والمفاهيم أو صفات أخرى غير تلك التي تظهر في الترجمة الحرفية وحدها. يستخدم الرمز هدف أو إجراء الأمر الذي يعني شيئاً أكثر من معناها الحرفي.</p>	<p>Symbol</p> <p>A symbol is literary device that contains several layers of meaning, often concealed at first sight. It is representative of several other aspects, concepts or traits than those that are visible in the literal translation alone. Symbol is using an object or action that means something more than its literal meaning.</p>
<p>Example: The phrase "a new dawn" does not talk only about the actual beginning of a new day but also signifies a new start, a fresh chance to begin and the end of a previous tiring time.</p>	

<p>المجاز المُرسَل</p> <p>المجاز المُرسَل هو أداة أدبية تستخدم جزء من شيء للإشارة إلى العموم. وهو أمر بلاغي إلى حد ما في طبيعته حيث يتم تمثيل كائن بأكمله عن طريق فصيل منه أو فصيل من كائن يرمز له بالكامل.</p>	<p>Synecdoche</p> <p>A synecdoche is a literary device that uses a part of something to refer to the whole. It is somewhat rhetorical in nature where the entire object is represented by way of a faction of it or a faction of the object is symbolized by the full.</p>
<p>Example: "Weary feet in the walk of life," does not refer to the feet actually being tired or painful; it is symbolic of a long, hard struggle through the journey of life and feeling low, tired, and unoptimistic. Additionally, "the walk of life" does not represent an actual path or distance covered, but instead refers to the entire sequence of a life event that has made the person tired.</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
بناء الجملة	Syntax
<p>يشير بناء الجملة إلى الطريقة الفعلية التي يتم فيها وضع الكلمات والجمل معًا في الكتابة. يجب أن يكون بناء الجملة عادة في اللغة الإنجليزية يتبع نمط فاعل-فعل-مفعول به، ولكن في بعض الأحيان يتلاعب الكتاب في ذلك لتحقيق تأثير غنائي أو إيقاعي أو بلاغي أو استنهامي. لا علاقة باختيار كلمات محددة أو حتى معنى كل كلمة أو المعاني العامة التي تنقلها الجمل.</p>	<p>Syntax refers to the actual way in which words and sentences are placed together in the writing. Usually in the English language the syntax should follow a pattern of subject-verb-object agreement but sometimes authors play around with this to achieve a lyrical, rhythmic, rhetoric or questioning effect. It is not related to the act of choosing specific words or even the meaning of each word or the overall meanings conveyed by the sentences.</p>
<p>Example: The sentence "The man drives the car" would follow normal syntax in the English language. By changing the syntax to "The car drives the man", the sentence becomes awkward and lacks sense.</p>	

الفكرة الرئيسية	Theme
<p>الموضوع في أي عمل أدبي هو الموضوع الأساسي أو التركيز الذي يعمل بمثابة الأساس لقطعة الأدبي بأكملها. يربط الموضوع جميع جوانب العمل الأدبي مع بعضها البعض، وهو في الأساس الموضوع الرئيسي. يمكن للموضوع أن يكون نمط دائم أو حافظ في مختلف مراحل العمل الأدبي، والتي تحدث في شكل مجمع أو بطريقة مطولة أو يمكن أن تكون قصيرة وموجزة وتعمل على توفير نظرة معينة في القصة.</p>	<p>The theme of any literary work is the base topic or focus that acts as a foundation for the entire literary piece. The theme links all aspects of the literary work with one another and is basically the main subject. The theme can be an enduring pattern or motif throughout the literary work, occurring in a complex, long winding manner or it can be short and succinct and provide a certain insight into the story.</p>
<p>Example: The main theme in the play <i>Romeo and Juliet</i> by Shakespeare was love with smaller themes of sacrifice, tragedy, struggle, hardship, devotion and so on intertwined throughout.</p>	

النبرة	Tone
<p>نبرة العمل الأدبي هي المنظور أو الطريقة التي يعتمدها المؤلف بخصوص شخصية معينة، أو مكان معين، أو واقعة معينة. تصور النبرة مجموعة متنوعة من المشاعر التي تتراوح بين الجادة والمهيبة والحاسمة إلى المشاعر الطريفة والساخرة والتي بها روح دعابة. يساعد ذلك القارئ على فهم مشاعر الكاتب تجاه موضوع معين مما يؤثر على فهم القارئ للقصة.</p>	<p>The tone of a literary work is the perspective or attitude that the author adopts with regard to a specific character, place or development. Tone can portray a variety of emotions ranging from solemn, grave, and critical to witty, wry and humorous. Tone helps the reader ascertain the writer's feelings toward a particular topic and these influences the reader's understanding of the story.</p>
<p>Example: In her <i>Harry Potter</i> series, author J.K. Rowling has taken an extremely positive, inspiring and uplifting tone towards the idea of love and devotion.</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

ARABIC	ENGLISH
<p>المأساة</p> <p>يشير مفهوم المأساة إلى سلسلة من الأحداث المؤسفة والتي يخضع بسببها أحد الشخصيات الأدبية أو العديد منهم إلى العديد من المحن، والتي تبلغ ذروتها وتصل إلى كارثة "الاتساق الملحمي" تتطور المأساة عمومًا في خمس مراحل: 1- الأوقات السعيدة، 2- مقدمة حول المشكلة، 3- تفاقم المشكلة إلى أزمة أو مأزق، 4- عدم قدرة الشخصيات على منع المشكلة من الحدوث 5- وصول المشكلة إلى نهاية كارثية وخطيرة وبذلك تصل المأساة إلى ذروتها.</p>	<p>Tragedy</p> <p>The concept of tragedy refers to a series of unfortunate events by which one or more of the literary characters undergo several misfortunes, which culminate into a disaster of "epic proportions." Tragedy is generally developed in five stages: 1. happy times, 2. the introduction of a problem, 3. the problem worsens to a crisis or dilemma, 4. the characters are unable to prevent the problem from taking over, 5. the problem results in some catastrophic, grave ending, which is the tragedy culminated.</p>
<p>Example: In the play <i>Julius Caesar</i> by Shakespeare, the lead character is an ambitious, fearless and power-hungry king who ignores all the signs and does not heed the advice of his confidants. He is finally stabbed to death by his best friend and advisor Brutus. This moment has been immortalized by the phrase "Et tu Brutus?", wherein Caesar realizes that he has finally been defeated through betrayal.</p>	

<p>الاستهانة</p> <p>تشير الاستهانة إلى ممارسة لفت الانتباه إلى حقيقة هي واضحة وملحوظة بالفعل، بينما تجعلها تبدو أقل مما هي عليه في الواقع. الاستهانة بحقيقة يمكن أن يتم عن طريق التهكم، أو السخرية أو أي نوع من الدعاية الجافة. الاستهانة بشيء هي أقرب إلى المبالغة في توضيحه كوسيلة للدعابة.</p>	<p>Understatement</p> <p>Understatement refers to the practice of drawing attention to a fact that is already obvious and noticeable, while making it seem less than it actually is. Understating a fact can be done by way of sarcasm, irony, or any other form of dry humor. Understating something is akin to exaggerating its obviousness as a means of humor.</p>
<p>Example: The phrase, "Oh! I wonder if he could get here any later; I am free all day long". Said in a sarcastic tone it indicates that the speaker obviously means the opposite of the literal meaning.</p>	

<p>الشعر</p> <p>يستخدم لفظ شعر للإشارة إلى أي سطر من أسطر القصيدة. يعرف السطر المكتوب بكلمات موزونة بالشعر. ومع ذلك، يمكن أن تشير الكلمة أيضًا إلى مقطع شعري أو أي جزء من أجزاء القصيدة.</p>	<p>Verse</p> <p>Verse is used to refer to any single line of a poem. A metrical writing line is known as verse. The word can, however, also refer to a stanza or any other part of the poem.</p>
<p>Example: <i>The Road Not Taken</i> by Robert Frost Two roads diverged in a yellow wood, and sorry I could not travel both and be one traveler, long I stood and looked down one as far as I could to where it bent in the undergrowth;</p>	

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS

مصطلحات وأساليب أدبية إضافية

ابحث عن التعاريف والأمثلة

المصطلحات والأساليب الأدبية باللغة العربية	LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH
مفارقة تاريخية مثال	Anachronism Example
إنحدار مفاجئ مثال	Anticlimax Example
النموذج الأصلي مثال	Archetype Example
إيقاع الصوت مثال	Cadence Example
الكوميديا مثال	Comedy Example
مَرْثِيَّة مثال	Elegy Example
قصيدة ملحمية مثال	Epic poem Example
المفارقة مثال	Irony Example
مذكرات مثال	Memoir Example
مونولوج مثال	Monologue (Soliloquy) Example
القصيدة الغنائية مثال	Ode Example
إعادة الصياغة مثال	Paraphrase Example
محاكاة تهكمية مثال	Parody Example
الخيال العلمي مثال	Science Fiction Example
ثلاثية مثال	Trilogy Example

تمتع باكتشاف المصطلحات والاساليب الأدبية الإضافية وإضافاتها إلى قائمتك الشخصية!

ARABIC	ENGLISH

REFERENCES

- Abrams, M. H. (1999). *A Glossary of Literary Terms*. Seventh Edition. Heinle & Heinle. New York, .NY
- Baldick, C. (1990). *The Concise Dictionary of Literary Terms*. Oxford University Press. New York, .NY
- College Board (2013). *Glossary of Literary Terms for the AP® Spanish Literary and Culture Course*. New York, NY
- Dupriez, B. (1991). *A Dictionary of Literary Devices*. Translated by Albert W. Halsall. University of .Toronto Press, Canada
- .Literary Devices (Definitions). BC English 12 Provincial Exam Review (on the Internet) 50
(Figuras Literarias (con ejemplos).com (2013
- Literary Devices: Definitions and Examples of Literary Terms. Literary Devices, editors. (2013).
LiteraryDevices.net
- http://www.translationdirectory.com/glossaries/glossary301_h.php Literary devices:
- <http://www.cummingsstudyguides.net/xLitTerms.html> Literary Devices
- <http://www.slideshare.net/MattChristensen/literary-terms-presentation> Literary Terms:
- www.rae.es Real Academia Española:

LITERARY TERMS & DEVICES IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS



Office of Bilingual Education and World Languages (OBEWL)
[/http://www.p12.nysed.gov/biling](http://www.p12.nysed.gov/biling)